

УДК 811.11-112

Научная статья

DOI: 10.15593/2224-9389/2023.2.11

Д.А. Филимонцев

Пермский национальный исследовательский
политехнический университет,
Пермь, Российская Федерация

Поступила: 18.05.2023

Одобрена: 19.06.2023

Принята к печати: 26.06.2023

СТРУКТУРНАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ИНДИВИДУАЛЬНОГО БИЛИНГВАЛЬНОГО ЛЕКСИКОНА ТЕЗАУРУСНОГО ТИПА ПИСЬМЕННОГО ПЕРЕВОДЧИКА В ТЕХНИЧЕСКОЙ СФЕРЕ

Исследуется проблема структурной организации индивидуального лексикона переводчика-специалиста в технической сфере, в основе которой лежит тезаурусный подход. Необходимыми компонентами такого лексикона становятся структуры предметно-тематического содержания темы и подтем первого уровня, непосредственно относящиеся к профессиональной области, содержащие глобальные и ведущие ключевые слова, которые характеризуются информативной значимостью, высокой степенью обобщенности и способностью вступать в многочисленные логико-семантические отношения с другими словами, глоссарий дефиниций терминов-понятий, представляющих их явное определение, словарно-понятийные статьи глобальных и ведущих ключевых слов, отражающие свойства предметов и явлений и их связи в объективной действительности, а также глоссарий неязыковых знаковых средств и глоссарий видеофрагментов как совокупность вербальных и невербальных типов речевого взаимодействия между участниками профессионального сообщества, и фрагментов, микротекстов и микроконтекстов по тематике профессиональной области как речевых единиц, обеспечивающих семантически правильный выбор значений лексической единицы в лингвистическом контексте в соответствии с языковыми нормами изучаемого языка.

Предложенный индивидуальный лексикон переводчика-специалиста в сфере ИБ состоит из трех разделов, в первом из которых реализован тезаурусный подход к введению лексики, второй дополняет первый экстралингвистическими средствами и фрагментами микротекстов и микроконтекстов, третий является перечнем терминов-понятий в алфавитном порядке с пометами и является одной из точек входа в лексику профессиональной области.

Ключевые слова: термины, дефиниция, индивидуальный лексикон, информационная безопасность, тезаурус.



Эта статья доступна в соответствии с условиями лицензии / This work is licensed under Creative Commons Attribution-NonCommercial 4.0 International License (CC BY-NC 4.0).

D.A. Filimontsev

Perm National Research Polytechnic University,
Perm, Russian Federation

Received: 18.05.2023

Accepted: 19.06.2023

Published: 26.06.2023

STRUCTURAL ORGANIZATION OF THE INDIVIDUAL BILINGUAL LEXICON-TESAURUS OF A TRANSLATOR IN THE TECHNICAL FIELD

The paper covers the problem of the structural organization of the individual lexicon of a translator-specialist in the technical field, which is based on a thesaurus approach. The necessary components of such a lexicon are the structures of the subject-thematic content of the topic and subtopics of the first level directly related to the professional field, containing global and leading keywords that are characterized by informative significance, a high degree of generalization and the ability to enter into numerous logical and semantic relationships with other words, a glossary of definitions of terms and concepts representing their explicit definition, dictionary and conceptual articles of global and leading keywords reflecting the properties of objects and phenomena and their connections in objective reality, as well as glossaries of non-linguistic sign means, a glossary of video fragments, as a set of verbal and non-verbal types of speech interaction between members of the professional community and fragments of microtexts and microcontexts on the subject of the professional field, providing semantically correct choice of lexical units in a linguistic context in accordance with the linguistic norms of the studied language.

The individual lexicon of an information security specialist translator proposed by the author is divided into three sections, the first one implements a thesaurus approach to the introduction of vocabulary, the second one complements the first one with extralinguistic means and fragments of microtexts and microcontexts, the third one is a list of terms and concepts in alphabetical order with markings and is one of the entry points into the vocabulary of the professional field.

Keywords: *terms, definition, individual lexicon, information security, thesaurus.*

Введение

Основываясь на понимании тезауруса как словаря-лексикона, который, по Ю.Н. Караулову, «в явном виде фиксирует семантические отношения составляющими его единицами» [1, с. 148], необходимо учитывать прежде всего наличие нескольких входов в него как важное структурное свойство расширенного числа возможных точек доступа «к словарному составу» языка, начиная с перехода от слова как знака к понятию как концепту (Ю.Н. Караулов, В.В. Морковкин, А.А. Залевская и др.).

В связи с тем, что выход на текст получает оформленная словесно словарно-понятийная статья, выводящая на уровень «понятие – знак/слово, то для решения учебных задач организации структуры и содержания индивидуального лексикона становится необходимым выход на уровень «знак/слово – знак/слово» с выражающими их терминами и терминосочетаниями в контексте научно-технических фрагментов и микротекстов, который определяется Ю.Н. Карауловым сочетаемостным или синтагматическим [1, с. 160].

В этом случае важными становятся смысловые связи между словами при формировании лексикона человека на уровне «знак – знак», поскольку при

объединении слов по смыслу и формирование мыслей как денотатов отражаются объекты, фрагменты реальной действительности. Такие слова и словосочетания, рассредоточиваясь и комбинируясь в процессе переводческого чтения по ключевым словам или переводческого аудирования фрагмента, позволяют формировать некоторые заданные в тексте концепты / понятия, поскольку эти слова характеризуют понятия по законам семантического поля посредством ассоциативных отношений род–вид, целое–часть, тождества, противоположности и другие парадигматические, а также синтагматические связи: объектные, качества, темпоральные, причины–следствия и другие [1, с. 206].

В связи с этим наиболее эффективным инструментом для овладения системой понятий той или иной предметной области в совокупности с системой лексических средств иностранного языка является учебный терминологический словарь тезаурусного типа с многокомпонентной структурой.

Методология исследования

Как отмечает Л.С. Выготский, мысли выражаются группой ключевых слов и словосочетаний терминосистемы подъязыка, а формирование каждой мысли как элементарной информационной единицы возможно только посредством понятий и межпонятийных отношений [2].

Индивидуальный лексикон переводчика-специалиста в сфере информационной безопасности как совокупность используемых в нем языковых и неязыковых знаковых средств неразрывно связан с его психической жизнью как активного субъекта речемыслительной деятельности в составе профессионального сообщества и тесно связан с формируемой индивидуальной профессиональной картиной мира. Речемыслительная деятельность подразумевает поиск слов в памяти как в случае продуктивных, так и рецептивных видов речевой деятельности, при этом, как отмечает А.А. Залевская, обнаружены множественность параметров поиска слов в памяти и упорядоченность единиц лексикона по широкому набору признаков – отнесенности к определенной семантической области, начальной буквы или протяженности слова и т.д. [3], в один ряд с этим встают психологическое значение слов, важность ассоциирования всех видов смысловых связей слов, все виды операций мышления и в первую очередь операции обобщения, деления, интеграции и определения понятий [4].

Для успешной деятельности переводчика-специалиста в технической сфере ему необходимо, ориентируясь на профессиональную картину мира, понимать, какое значение, смысл имеет слово, словосочетание, предложение в данном фрагменте (контексте), для которого необходимо осуществить перевод, что невозможно без сформированного иноязычного категориально-понятийного аппарата соответствующей профессиональной области.

Несколько точек доступа к лексическому составу языка (подъязыка) возникает при необходимости оперативного извлечения информации из памяти [4–6, с. 151–152]. Особое значение в лексиконе тезаурусного типа приобретает алфавитно упорядоченный перечень основных **понятий** и выражающих их **ключевых слов**, введение которых в систематическую часть обусловлено увеличением количества «точек доступа» к лексическому составу текстов определенной отрасли знаний. **Ключевые слова** становятся нитями, которые связывают внутреннюю структуру тезауруса, прежде всего организацию словарной статьи, с ее внешней структурой, образуемой парадигматическими и синтагматическими связями понятий [6, с. 151–152].

Важная функция такого лексикона тезауруса состоит в использовании его как способа систематизированного представления знания [6, с. 182; 7]. Тезаурусный способ систематизации знания получает распространение в разных науках и исследуется активно с различными целями (Ю.Н. Караулов, М.П. Алексеев, В.В. Морковкин, Г.А. Брутян, Л.В. Щерба, А.А. Залевская и др.).

Особо следует отметить, что если имеет место вход «знак/слово – концепт/понятие и далее «концепт/понятие – концепт/понятие, то осуществляются речевосприятие и смыслоформулирование в процессе переводческого чтения в письменном техническом переводе, являющемся линейным, синтагматичным, так как происходит переход от синтагматики к парадигматике, от горизонтальной оси развертывания текста речи к вертикальной оси смыслового содержания по каналу «знак/слово» – «концепт/понятие», когда происходит референтное чтение по ключевым словам [7].

Такие входы обеспечивают доступ к лексике по линиям: концепт–концепт, концепт–знак, знак–концепт, знак–знак. Центральное место в индивидуальном лексиконе переводчика-специалиста, как и в словаре тезаурусного типа, занимает систематическая часть, представленная, например, логико-семантической структурой темы (ЛССТ), в которой ключевые слова характеризуются информативной значимостью и ценностью, частотностью и распространенностью, высокой степенью обобщенности и способностью вступать в многочисленные логико-семантические отношения с другими словами [6, с. 182; 7].

Исследование и его результаты

Систематическая классификационная часть индивидуального лексикона переводчика-специалиста в технической сфере может быть помимо ЛССТ представлена структурами предметно-тематического содержания (СПТС) общей темы и подтем различных уровней (рис. 1, 2). Такие структуры в явном виде указывают на парадигматические ассоциативные отношения между глобальными и ведущими терминами-понятиями определенной предметной области, например, такие как целое–часть, система–элемент, род–вид и т.д., при

этом в сложнocomпонентных терминах-понятиях также можно обнаружить и синтагматические ассоциативные связи. На примере учебного пособия по построению систем защиты информации [6] можно определить СПТС общей темы «Security Systems Engineering» и подтемы первого уровня «Information security systems engineering methodology», например, *Структуры предметно-тематического содержания (СПТС) общей темы и подтем первого уровня*

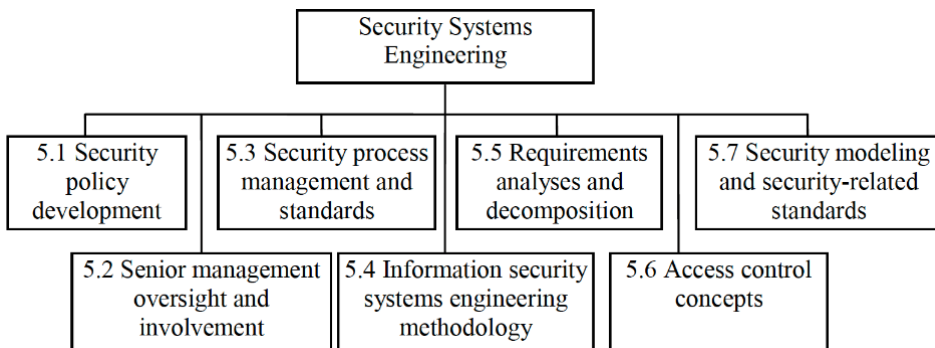


Рис. 1. СПТС общей темы «Security Systems Engineering»

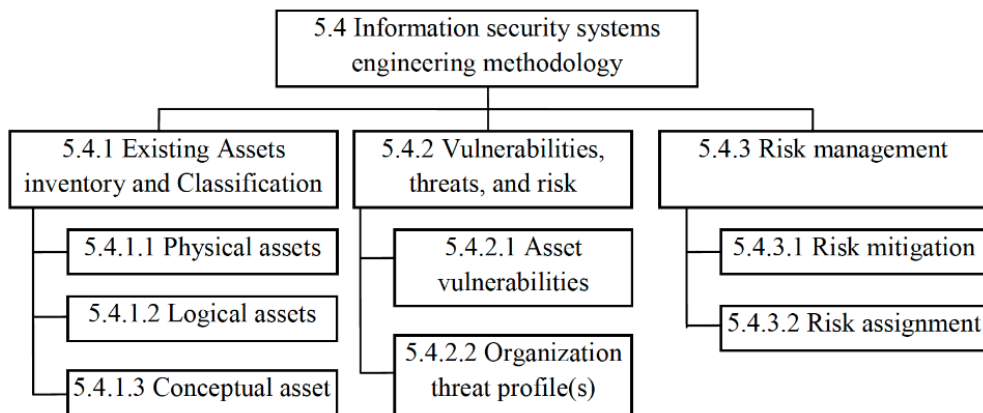


Рис. 2. СПТС подтемы первого уровня «Information security systems engineering methodology»

Следующим компонентом индивидуального лексикона переводчика-специалиста в технической сфере определим глоссарий дефиниций терминов-понятий (табл. 1). Дефиниция, представляющая собой описание или определение через высшее родовое понятие и конкретные видовые отличительные признаки, является микротекстом, в котором можно обнаружить синтагматические и парадигматические отношения входящих лексических единиц, которые явно задают значение определяемого термина-понятия.

Таблица 1

Глоссарий дефиниций (объяснений) терминов-понятий как глобальных ключевых слов (ГКС) и ведущих ключевых слов-понятий (ВКС)

Термин на английском языке	Дефиниция (описание) на английском языке	Термин на русском языке	Дефиниция (описание) на русском языке
Information security	Preservation of confidentiality, integrity and availability of information [7]	Безопасность информации (данных)/информационная безопасность	Состояние защищенности информации (данных), при котором обеспечены ее (их) конфиденциальность, целостность и доступность [8]
Information security incident	Single or a series of unwanted or unexpected information security events that have a significant probability of compromising business operations and threatening information security [7]	Инцидент информационной безопасности	Одно или несколько нежелательных или неожиданных событий информационной безопасности, которые с высокой степенью вероятности могут привести к компрометации в бизнес-процессах и создают угрозы для информационной безопасности [10]
(Information security) risk	Information security risk is associated with the potential that threats will exploit vulnerabilities of an information asset or group of information assets and thereby cause harm to an organization [7]	Риск информационной безопасности	Потенциальная возможность того, что уязвимость будет использоваться для создания угрозы активу или группе активов, приводящей к ущербу для организации [9]
(Information security) risk management	1) Coordinated activities to direct and control an organization with regard to risk [7]	Управление риском информационной безопасности / менеджмент риска ИБ	1) Скоординированные действия по руководству и управлению организацией в отношении риска [9]

Глоссарий дефиниций (объяснений) содержит явные определения понятий, но также вокруг ключевого слова-понятия может быть распределена вся лексика, образующая особую группу или множество, содержательно характеризующее это понятие, представляя собой его неявное определение [4]. С этой целью в первый раздел индивидуального лексикона переводчика-специалиста необходимо включить словарно-понятийные статьи (СПС), отношения в которых отражают свойства предметов и явлений и их связи в объективной

действительности, что выражается в виде ассоциативных (синтагматических и парадигматических) связей.

К синтагматическим относятся отношения: 1) субъектные: быть субъектом, быть производителем действия; 2) объектные: быть объектом, иметь объектом; 3) атрибутивные: характер, свойство, качество, количественная характеристика; 4) причинно-следственные: причина, условие, следствие, результат, зависимость; 5) функциональные: иметь целью, назначение действия (процесса); 6) динамические связи: действие, носитель действия, действие образ действия, действие объект действия; 7) временные; 8) пространственные, смежности. К парадигматическим: 1) тождества; 2) высшее–низшее; 3) род–вид, 4) целое–часть, 5) система–элемент, 6) общее–частное, 7) подобия, 8) отношения формы; 9) противоположности, противопоставления [10]. Ниже приводится пример *словарно-понятийной статьи (СПС) с учетом ассоциативных парадигматических и синтагматических отношений* (табл. 2).

Таблица 2

Information Security Incident		
Действия (→ Information security incident) – to response, to log, to report – to evaluate, to identify, to handle – to resolve, to detect, to analyze – to prevent, to deal (with)	Род Information security event	Действия (Information security incident→) – to threaten – to compromise – to transcend (boundaries)
Признаки – single – a series	Виды – information leakage – loss of integrity – loss of data – loss of confidentiality	Характеристики – unwanted – unexpected – high-impact – actual
Инцидент информационной безопасности		
Действия (→ Инцидент информационной безопасности) – отвечать, логировать (журналировать), отчитываться – оценивать, идентифицировать, обрабатывать – устранять, обнаруживать, анализировать – предотвращать, заниматься	Род Событие информационной безопасности	Действия (Инцидент информационной безопасности→) – угрожать – компрометировать – выходить за пределы (границы)
Признаки – единичный – серия	Виды – утечка информации – нарушение целостности – утрата (потеря) данных – нарушение конфиденциальности	Характеристики – нежелательный – неожиданный – оказывающий высокое воздействие (влияние) – текущий, актуальный

Обозначенные ассоциативные связи регулярны и систематичны для группы текстов по тематике предметной области, то есть указанные синтагматические и парадигматические отношения можно обнаружить во всех фрагментах текстов. Такой *гlossарий фрагментов исходных микротекстов на английском и русском языках как минимальных речевых единиц с выделенными в них глобальными, ведущими и локальными ключевыми словами-понятиями* будет четвертым компонентом первого раздела индивидуального лексикона.

Access control concepts (фрагмент 1)

Why do we need **access control methods**? Consider the typical case in a computer system where you create some files. How should these files be treated? Some of these are likely intended for public use. A few of the files could be limited to restricted usage, and the rest of them could be your private files, which no one **should access**. How can we specify these restrictions? We need a language to express these constraints, which are known as access control policies. These policies are enforced by various **security models** based on the intent of the constraints. **Security models** are discussed later. In this section we study **access control** and **access control structures** and look at simple mathematical structures and their use in access control. What really then is access control? It deals with how a system controls the interaction between users (subjects) and system resources (objects). Access control is concerned with the implementation of a security policy which may be defined by the organization or requirements which may include confidentiality (read access), integrity (write access), and availability. From the operating system point of view, the access control enforcer is known as a reference monitor.

Access control – управление доступом, access controls – средства управления доступом, access control policy – политика управления доступом, access control rules – правила разграничения доступа.

Access Controls (фрагмент 2)

This section deals with **access** to organizational **assets**, which should be **controlled** on the basis of business and **security requirements**, and **access control rules** should take into account policies for information dissemination and authorization. An **access control policy** should be established, documented, and reviewed based on business and **security requirements** for access. **Access control rules** and **rights** for each user or group of users should be clearly stated in an **access control policy**.

Access controls are both logical and physical, and these should be considered together. Users and service providers should be given a clear statement of the business requirements to be met by **access controls**. A process for managing **access controls** should include, at a minimum.

Schlumberger Company (фрагмент 3)

Schlumberger is the leading **oilfield services provider**, trusted to deliver superior results and improved **E&P performance** for **oil and gas companies** around the world. We are working to develop **products, services and solutions** that optimize customer performance.

The **Schlumberger** company then tried to **expand** their activities to many other countries, but **attempts** were **hindered** by the worldwide **depression**. On **15 September 1934**.

Schlumberger’s subsidiary in the United States became Schlumberger Well Surveying Corporation (SWSC) with offices in Houston. Texas.

Во второй раздел индивидуального лексикона помещаются неязыковые знаковые средства, а также фрагменты текстов и различных речевых произведений, для использования и применения которых в различных видах речевой деятельности необходимо обладать лексической компетенцией. Как и в других технических областях знаний, в сфере информационной безопасности активно применяются средства символически условной наглядности (таблицы, схемы), которые в совокупности с другими экстралингвистическими средствами составляют *гlossарий неязыковых знаковых средств* переводчика. Под лексической компетенцией понимается «совокупность языковых знаний в области лексики, а также лексических знаний и речевых умений, овладение которыми позволяет осуществлять семантически правильный выбор лексической единицы во всех типах и видах лингвистического и экстралингвистического контекстов в соответствии с языковыми нормами изучаемого языка» [11–14].

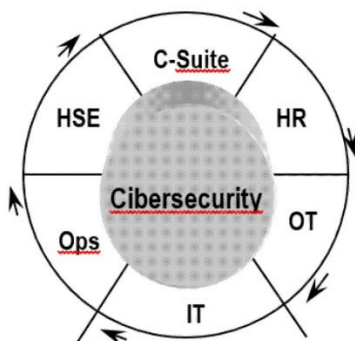


Рис. 3. Every employee has a stake in cybersecurity and different responsibilities for ensuring company assets, including equipment, data and intellectual property, and operations are protected



Рис. 4. Deep Armor provides the industry a unique solution for detecting and protecting endpoint assets from cyberattacks (image courtesy of Siemens Energy)

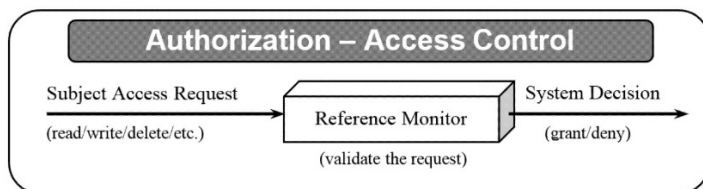


Рис. 5. Access control concept

Глоссарий микроконтекстов, всех ключевых слов и словосочетаний как терминов-понятий позволяет определить их окружение справа и слева в предложении, например, микроконтексты для ключевого словосочетания *cyber risk*:

а) The board should ensure that **cyber risks** are managed and mitigated across the **oil and gas ecosystem** by providing an adequate mandate, funds, resources and accountability for cyber-resilience programmes and reporting;

б) Identify **cyber risks** posed within the supply and value chain and work with relevant partners to mitigate their vulnerabilities;

в) Define and quantify **cyber-risk** tolerance in collaboration with other business units.

На основе этого могут быть обнаружены синтагматические и парадигматические отношения для СПС, а также частотность употребления ключевых терминов-понятий в различных контекстах, например, такие варианты микроконтекстов из 3 фрагментов из зафиксированных денотатов как свернутых мыслей, выраженных лексическими единицами, связанными по смыслу: 1) *Schlumberger Company – oilfield – services – provider*; 2) *Schlumberger – deliver – superior – results*; 3) *Schlumberger – deliver – improved – E&P performance*; 4) *Improved – E&P performance – deliver – oil and gas companies – world*; 5) *We – develop – products – services – solutions*; 6) *Products – services – solutions – optimize – customer – performance*.

Затем фиксируются осмысленные, понятые развернутые и сформулированные лексическими и грамматическими средствами простые нормализованные предложения на языке исходном и языке перевода: 1) *Schlumberger provides oilfield services*; 2) *Schlumberger delivers superior results*; 3) *Schlumberger delivers improved E&P performance*; 4) *E&P performance is delivered to oil and gas companies around the world*; 5) *We develop products, services and solutions*; 6) *Products, services and solutions optimize customer performance*; 7) *The Schlumberger company was trying to expand activities to another countries, but the attempts were hindered by depression*; 8) *On September 15, 1934 the Schlumberger's subsidiary in the United States became the Schlumberger Well Surveying Corporation (SWSC)*.

Для понимания в речевых произведениях переводчиком-специалистом в сфере ИБ информации, необходимой для осуществления им профессиональной деятельности, он должен уметь выделять последовательный ряд денотатных словосочетаний, которые по смыслу являются неделимыми для конкретного текста и представляют собой смысловые (информационные) единицы, отражающие предметы, процессы, явления объективной действительности. Таким образом, следующим компонентом второго раздела индивидуального лексикона будет **глоссарий смыслового ряда слов в частично развернутых денотатах как свернутой мысли о фрагменте действительности**, например:

a) Work, relevant partners, mitigate, vulnerabilities – Work with relevant partners to mitigate vulnerabilities.

b) Define, quantify, cyber-risk tolerance, collaboration, business units – Definition and quantification of cyber-risk tolerance in collaboration with other business units.

Накопление переводческих соответствий на лексическом уровне необходимо переводчику в связи с постоянными двуязычными речевыми действиями, предполагающими механизм переключения с одного языка на другой в процессе письменного перевода и переводческого профессионально ориентированного чтения, основывающегося на читательском тезаурусе, когда слова служат для смысловой группировки материала, «выделения смысловых опорных пунктов» [15, с. 46], поэтому индивидуальный лексикон переводчика-специалиста в конкретной сфере деятельности должен содержать **комплекс вторичных микротекстов и фрагментов авторского перевода**, например: приведенные микротексты: исходный текст, 3 фрагмента и тексты авторского перевода. Например, переводчик актуализирует продуктивное письмо на русском языке как речевое действие и порождает рабочий вариант осмысленного, связного и цельного текста из организованных в логической последовательности всех предложений:

Компания «Шлюмберже» является ведущим провайдером нефтесервисных услуг, а также обеспечивает нефтегазовые компании по всему миру высокими результатами и показателями разведки и добычи нефти. Компанией разрабатываются продукты, услуги и решения для оптимизации работы клиентов. Компания «Шлюмберже» предпринимала попытки расширения деятельности в других странах, но они были прекращены в связи с мировой депрессией. С 15 сентября 1934 года филиал компании в США становится корпорацией «Шлюмберже».

Переводчиком актуализируются такие речевые действия, как творческое письмо и мыслительная деятельность, в процессе порождения нескольких вариантов текста перевода, что обеспечивает вариативность, например:

Компания «Шлюмберже» – лидер в предоставлении нефтесервисных услуг, который гарантирует высокие результаты и показатели в разведке и добыче нефти мировым нефтегазовым компаниям, а также разрабатывает продукты, услуги и решения, которые оптимизируют работу клиентов. Компания активизирует свою деятельность по расширению сотрудничества с другими странами, но оставляет эти попытки из-за мировой депрессии, тем более что филиал «Шлюмберже» в США получает с 15 сентября статус Корпорации по разработке и исследованию нефтяных скважин.

Завершающим компонентом второго раздела можно назвать **гlossарий видеофрагментов**, который может представлять собой совокупность как вербальных, так и невербальных (например, эмотивность в процессе речевого

взаимодействия) типов коммуникации рассказчика со слушателями, объединять языковые и неязыковые знаковые средства при подаче материала по тематике определенной профессиональной области.

Третьим разделом индивидуального билингвального лексикона тезаурусного типа переводчика-специалиста в сфере ИБ будет являться **общий корпус всех ключевых терминов-понятий в алфавитном порядке с пометами: гкс – глобальные, вкс – ведущие, лкс – локальные ключевые слова с отнесением их к номеру в глоссарии дефиниций и номеру СПС** как одна из точек входа в лексику для более быстрого поиска лексических единиц с их значением и смысловыми связями.

Заключение

Таким образом, проведенное исследование позволило обозначить функции тезауруса: 1) формировать у обучаемых знания об изучаемой предметной области, 2) формировать терминологическую компетенцию, 3) отражать потенциальные парадигматические и синтагматические связи ведущих терминов, 4) представлять реализованные функции лексических средств в речи, 5) обеспечить информационную основу деятельности по профессионально-ориентированному общению. На основе анализа существующих учебных терминологических словарей тезаурусного типа стало возможным определить оптимальную структуру такого лексикона, а также описать такие новые разделы, которые следует включить в компонентный состав лексикона, как тексты и фрагменты текстов, необходимые для накопления информации о том, какое значение (смысл) имеет слово, словосочетание, предложение в конкретном фрагменте (контексте), для которого осуществляется перевод.

Следует отметить важность и значимость формирования лексикона тезаурусного типа в профессиональной деятельности переводчика-специалиста как средства не только формирования терминологической и иноязычной лексической компетенции, но и создания цельной профессиональной картины предметной технической области, в которой работает переводчик.

Лексикон-тезаурус необходимо дополнить фрагментами текстов, глоссарием денотатов как свернутых мыслей, являющихся предметом речевой деятельности переводческого чтения. Вертикальный ряд денотатов как структура смыслового содержания исходного текста позволяет формулировать это содержание средствами любого языка как текста перевода.

В заключение следует особо подчеркнуть, что лексикон-тезаурус обязательно должен содержать микротексты, представленные во всем их многообразии – фрагменты аутентичных учебных пособий, сопоставленные с русскоязычными, речевые произведения, представленные с использованием средств мультимедиа, в частности, использование звука для презентации лексических

единиц. Таким материалом могут быть фрагменты аутентичных аудио-, видео-записей конференций по проблемам предметной области, инструкции и руководства на различных носителях, изданные международными компаниями-производителями.

Тезаурусный подход к разработке структурной организации индивидуального билингвального терминологического переводческого лексикона переводчика-специалиста в технической сфере является важным фактором формирования его терминологической и иноязычной лексической компетенции ввиду того, что такой подход позволяет представить и классифицировать терминологию конкретной области знания, отразить отношения и взаимосвязи между терминами и создать цельную профессиональную картину предметной области, в которой работает переводчик.

Список литературы

1. Караулов Ю.Н. Общая и русская идеография. – М., 1976. – 315 с.
2. Выготский Л.С. Мышление и речь. – М.: Лабиринт, 1999. – 352 с.
3. Залевская А.А. Введение в психолингвистику. – М.: Изд-во Рос. гос. гуманитар. ун-та, 2000. – 381 с.
4. Серова Т.С., Чайникова Г.Р. Содержание поэтапной разработки учебного терминологического словаря тезаурусного типа // Педагогическое образование в России. – 2015. – № 2. – С. 143–150.
5. Морковкин В.В. Идеографические словари. – М., 1979. – 69 с.
6. Караулов, Ю.Н. Лингвистическое конструирование и тезаурус литературного языка. – М.: Наука, 1981. – 366 с.
7. Серова Т.С. Тезаурусно-целевой подход в организации и введении лексики при обучении профессионально-ориентированному чтению на иностранном языке в вузе // Иностранные языки в высшей школе. Вып. 18. – М.: Высшая школа, 1985. – С. 109–116.
8. Stuart Jacobs. Engineering information security: The application of system engineering concepts to achieve information assurance.
9. ISO/IEC 27000:2018 Information technology – Security techniques – Information security management systems – Overview and vocabulary [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.iso.org/obp/ui/#iso:std:iso-iec:27000:ed-5:v1:en> (дата обращения: 07.01.2023).
10. ГОСТ Р 50922-2006. Защита информации. Основные термины и определения [Электронный ресурс]. – URL: <https://docs.cntd.ru/document/1200058320?ysclid=lckvwx7t2743882314> (дата обращения: 07.01.2023).
11. ГОСТ Р ИСО/МЭК 27000-2021. Методы и средства обеспечения безопасности. Системы менеджмента информационной безопасности. Общий обзор и терминология [Электронный ресурс]. – URL: <https://docs.cntd.ru/document/1200179675?ysclid=lckw02hg61294661724> (дата обращения: 07.01.2023).
12. Серова Т.С., Шишкина Л.П., Кузьмина И.П. Экологический немецко-русский тезаурус-лексикон / науч. ред. Т. С. Серова; Перм. ун-т; Перм. техн. ун-т. – Пермь, 2004. – 254 с.

13. Залевская А.А. Проблемы организации внутреннего лексикона человека. – Калинин, 1977.
14. Крылов Э.Г. Русско-английский учебный тезаурус по теоретической механике: учеб.-метод. пособие. – Ижевск: Изд-во ИжГТУ, 2012. – 64 с.
15. Кузнецов О.А., Хромов Л.Н. Быстрое чтение. – М., 1976.

References

1. Karaulov Iu.N. Obshchaia i russkaia ideografiia [General and Russian ideography]. Moscow, 1976, 315 p.
2. Vygotskii L.S. Myshlenie i rech' [Thinking and speech]. Moscow, Labirint, 1999, 352 p.
3. Zalevskaia A.A. Vvedenie v psikholingvistiku [Introduction to psycholinguistics]. Moscow, Russian State University for Humanities, 2000, 381 p.
4. Serova T.S., Chainikova G.R. Soderzhanie po etapnoi razrabotki uchebnogo terminologicheskogo slovaria tezaurnosnogo tipa [The content of step-by-step development of learner's terminological dictionary of thesaurus type]. *Pedagogicheskoe obrazovanie v Rossii*, 2015, no. 2, pp. 143–150.
5. Morkovkin V.V. Ideograficheskie slovari [Ideographic dictionaries]. Moscow, 1979, 69 p.
6. Karaulov Iu.N. Lingvisticheskoe konstruirovaniie i tezaurnos literaturnogo iazyka [Linguistic construction and the thesaurus of literary language]. Moscow, Nauka, 1981, 366 p.
7. Serova T.S. Tezaurnosno-tselevoi podkhod v organizatsii i vvedenii leksiki pri obuchenii professional'no-orientirovannomu chteniiu na inostrannom iazyke v vuze [Thesaurus-targeted approach to organize and introduce vocabulary in teaching professionally oriented reading in a foreign language at a university]. *Inostrannye iazyki v vysshei shkole*, Moscow, Vysshaia shkola, 1985, iss. 18, pp. 109–116.
8. Stuart J. Engineering information security: The application of system engineering concepts to achieve information assurance.
9. ISO/IEC 27000:2018 Information technology. Security techniques. Information security management systems. Overview and vocabulary. Available at: <https://www.iso.org/obp/ui/#iso:std:iso-iec:27000:ed-5:v1:en> (accessed 07.01.2023).
10. GOST R 50922-2006 Zashchita informatsii. Osnovnye terminy i opredeleniia [GOST R 50922-2006 Information security. Basic terms and definitions]. Available at: <https://docs.cntd.ru/document/1200058320?ysclid=lckvvx7t2743882314> (accessed 07.01.2023).
11. GOST R ISO/MEK 27000-2021 Metody i sredstva obespecheniia bezopasnosti. Sistemy menedzhmenta informatsionnoi bezopasnosti. Obshchii obzor i terminologiiia [GOST R ISO / IEC 27000-2021 Methods and means of ensuring security. Information security management systems. General overview and terminology]. Available at: <https://docs.cntd.ru/document/1200179675?ysclid=lckw02hg61294661724> (accessed 07.01.2023).
12. Serova T.S., Shishkina L.P., Kuz'mina I.P. Ekologicheskii nemetsko-russkii tezaurnos-leksikon [Ecological German-Russian thesaurus-lexicon]. Ed. T.S. Serova. Perm, PNRPU, TEMPUS-Tasis, 2004, 254 p.

13. Zalevskaia A.A. Problemy organizatsii vnutrennego leksikona cheloveka [Organisation problems of personal internal lexicon]. Kalinin, 1977.

14. Krylov E.G. Russko-angliiskii uchebnyi tezaurus po teoreticheskoi mekhanike [Russian-English educational thesaurus on theoretical mechanics]. Izhevsk, Kalashnikov Izhevsk State Technical University, 2012, 64 p.

15. Kuznetsov O.A., Khromov L.N. Bystroe chtenie [Fast reading]. Moscow, 1976.

Сведения об авторе

ФИЛИМОНЦЕВ Дмитрий Александрович

e-mail: dimfilim123@gmail.com

Аспирант кафедры иностранных языков, лингвистики и перевода, Пермский национальный исследовательский политехнический университет (Пермь, Российская Федерация)

About the author

Dmitry A. FILIMONTSEV

e-mail: dimfilim123@gmail.com

PhD Student, Department of Foreign Languages, Linguistics and Translation, Perm National Research Polytechnic University (Perm, Russian Federation)

Финансирование. Исследование не имело спонсорской поддержки.

Конфликт интересов. Автор заявляет об отсутствии конфликта интересов.

Вклад автора. 100 %.

Просьба ссылаться на эту статью в русскоязычных источниках следующим образом:

Филимонцев, Д.А. Структурная организация индивидуального лексикона переводчика-специалиста в сфере информационной безопасности / Д.А. Филимонцев // Вестник ПНИПУ. Проблемы языкознания и педагогики. – 2023. – № 2. – С. 128–142.

Please cite this article in English as:

Filimontsev D.A. Structural organization of the individual bilingual lexicon-thesaurus of a translator in the technical field. *PNRPU Linguistics and Pedagogy Bulletin*, 2023, no. 2, pp. 128–142 (*In Russian*).